

Wie wird das (Mittel)meer im journalistischen Migrationsdiskurs Italiens konzeptualisiert?

Gegenstand
Konzeptuelle Metaphern des Meers

Corpus
Synchrone Untersuchung italienischer **Online-Zeitungen** (2013-2016)

Linguistischer und kultureller Fokus
- „**Italiano dell'uso medio**“ (Sabatini 1985)
- **Aktualität** des Diskurses

Konzeptuelle Metapher

“Systematical [...] use [of] inference patterns from one conceptual domain to reason about another conceptual domain”
(Lakoff & Johnson 2003: 26)

Grundsätze der kognitiven Metaphertheorie

- „The locus of metaphor is **in concepts** not words.“ (Lakoff & Johnson 2003: 244)
- „Metaphor [...] is typically based on cross-domain correlations in our experience, which give rise to the **perceived similarities** between the two domains within the metaphor.“ (Lakoff & Johnson 2003: 245)
- „Even our deepest and most abiding concepts – time, events, causation, morality, and mind itself – are understood and reasoned about via multiple metaphors.“ (Lakoff & Johnson 2003: 245)
- „The system of conceptual metaphors is [...] **shaped** to a significant extent **by the common nature of our bodies** and the shared ways that we all function in the everyday world.“ (Lakoff & Johnson 2003: 245)
- „Metaphern sind in der Regel nicht isolierte Bestandteile menschlicher Rede, sondern lassen sich Bündeln zu **metaphorischen Konzepten**“ (Schmitt 2004)
- „Metaphern strukturieren ein Phänomen immer nur **partiell**“ (Schmitt 2004)



DAS MEER IST...

...EINE BARRIERE

| | |
|---------------|---------------|
| GRENZE | HINDERNIS |
| TRENNUNG | GEFAHR |
| SCHWIERIGKEIT | FALLE |
| TEILUNG | UNTERDRÜCKUNG |

(1) Da culla della civiltà a *cimitero galleggiante*. Simbolo dell'altrui sofferenza e della nostra vergogna. A questo è ridotto il Mediterraneo [...]
 (2) Una denuncia totale a chi specula sui migranti, al *Mediterraneo* abbandonato dalla politica occidentale e diventato *cimitero nell'acqua di croci* [...]
 (3) L'ecatombe di Lampedusa, con *il mare* che *conserva* il relitto del *barcone* diventato una *bara*, ha smosso le coscienze di tutti.

**DAS MEER IST
EIN FRIEDHOF**

(4) [...] emerge chiaramente come una delle tratte più pericolose sia quella che coinvolge *le acque del Mediterraneo* tra l'Africa e il sud Italia: [...] come fosse *il campo di una battaglia per la sopravvivenza* che i migranti *combattono contro il mare* e le guerre che si lasciano alle spalle
 (5) Il *Mediterraneo*, per secoli culla di civiltà, continua in questi mesi a essere uno dei più *brutali fronti di guerra* del pianeta
 (6) Tra i profughi lungo il *fronte mediterraneo* [...]

**DAS MEER IST
EIN FEIND**

(7) Quando *il Mar Mediterraneo* ha iniziato a *nutrirsi di vite umane*?
 (8) L'ennesimo naufragio nelle acque siciliane allunga il lungo elenco di vittime senza nome *ingoiate dal Mediterraneo* [...]
 (9) Qualcuno dice che gli immigrati che giungono sulle nostre coste non [...] mangiano il pesce del *Mediterraneo*, del mare di mezzo, del *mostro salato* [...] perché è cresciuto e si è nutrito nelle *acque* che *hanno inghiottito i loro amici, i loro fratelli, le loro mogli e i loro figli*.

**DAS MEER IST
EIN UNGEHEUER**

Ausgewählte Literatur

Battaglia, Salvatore (1966): *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET.
 Lakoff, G. & Johnson, M. (2003 [1980]). *Metaphors We Live By*. Chicago: UCP.
 Sabatini, F. (1985): „L'italiano dell'uso medio.“ Una realtà tra le varietà linguistiche italiane. In G. Holtus & E. Radtke: *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen: Narr.
 Schmitt, R. (2004). Diskussion ist Krieg, Liebe ist eine Reise, und die qualitative Forschung braucht eine Brille. In *FQS* 5, 2.

Internetquellen

www.espresso.it; www.repubblica.it;
 www.corriere.it; www.caffe.ch; www.rainews.it;
 www.quotidiano.net; www.internazionale.it;
 www.giornaledibrescia.it; www.lindro.it;
 www.lintellettualeedissidente.it